



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 27

Rozeslána dne 7. října 2014

Cena Kč 36,–

O B S A H:

54. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Arménské republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy
-

54**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. ledna 2014 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Arménské republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dne 27. května 2014.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Ujednání
mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky
a Ministerstvem zdravotnictví Arménské republiky
o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy

Ministerstvo zdravotnictví České republiky a Ministerstvo zdravotnictví Arménské republiky, dále jen „smluvní strany“,

vědomy si užitečnosti mezinárodní spolupráce v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy a potřeby upevnění vzájemných vztahů,

přejíce si vytvořit vhodné podmínky pro rozvoj spolupráce na základě rovnosti

a vědomy si potřeby odpovídajícího právního základu vzájemných vztahů,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou v rozsahu jim svěřené působnosti vymezené platnými právními předpisy obou smluvních stran podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti s cílem posilovat zdravotnické systémy a přispívat ke zlepšení zdravotního stavu obyvatel států obou smluvních stran.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v těchto oblastech:

- fungování zdravotnických systémů,
- zdravotní péče,
- ochrana a podpora veřejného zdraví,
- zdravotnická vědecko-výzkumná činnost,
- léková politika,
- další oblasti spolupráce vzájemně dohodnuté smluvními stranami.

Článek 3

Vzájemná spolupráce smluvních stran v oblastech uvedených v článku 2 bude uskutečňována především formou:

- běžného pracovního styku,

- vzájemných návštěv vyšších úředních zástupců,
- zasílání odborných materiálů a dokumentů (publikací a studií),
- výměny zkušeností, informací, statistik, zdravotní legislativy a příkladů dobré praxe,
- další formou spolupráce vzájemně dohodnutou smluvními stranami.

Článek 4

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat spolupráci a přímé kontakty mezi zdravotnickými institucemi a organizacemi ve svých státech.

Článek 5

Toto Ujednání bude prováděno v souladu s právními předpisy platnými na území obou smluvních stran.

Článek 6

1. Obě strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou, že jejich vnitrostátní právní požadavky nutné pro vstup v platnost tohoto Ujednání, byly splněny. Ujednání vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího z těchto oznámení.
2. Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou a může být měněno a doplňováno vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran. Tyto změny a doplňky musí být provedeny v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran však může Ujednání kdykoliv písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Ujednání skončí 6 (šest) měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 30. ledna 2014, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arménském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo zdravotnictví
České republiky

Svatopluk Němeček
ministr zdravotnictví

Za Ministerstvo zdravotnictví
Arménské republiky

Derenik Dumanyan
ministr zdravotnictví

Agreement
between the Ministry of Health of the Czech Republic
and the Ministry of Health of the Republic of Armenia
on cooperation in the fields of health and medical science

The Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of Armenia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Aware of the usefulness of international cooperation in the fields of health and medical science and the need of strengthening mutual relations,

Wishing to create suitable conditions for development of cooperation based upon equality,

And aware of the need of an appropriate legal basis for mutual relations, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the scope of their given competencies defined by valid legal regulations of both Contracting Parties, shall promote mutual cooperation in the fields of health and medical science, on the basis of reciprocity and mutual benefits, with the aim of strengthening health systems and contributing to better health conditions of the population of the countries of both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall support the mutual cooperation in following areas:

- health systems performance,
- health care
- public health protection and promotion,
- medical research activities,
- pharmaceuticals,
- other areas of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 3

The mutual cooperation of the Contracting Parties in the areas mentioned in Article 2 shall be performed, in particular, in the form of:

- standard work-related contacts,
- reciprocal visits of senior officials,

- sending materials and documents (publications, studies),
- exchange of experience, information, statistics, health legislation and best practices,
- other forms of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties, in accordance with their possibilities, shall support cooperation and direct contacts between the health institutions and organizations in their respective states.

Article 5

This Agreement shall be implemented in accordance with the legal regulations applicable in the territories of the countries of both Contracting Parties.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification receipt, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties shall inform each other on completion of internal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and may be modified or amended by written agreement of the Contracting Parties. Entry into force of the modification or amendment to this Agreement is subject to the same procedure as provided for in Paragraph 1.

3. Each Contracting Party may withdraw from this Agreement via diplomatic notification. The Agreement shall be terminated 6 (six) months after the delivery of the withdrawal notice to the other Contracting Party.

Done in Prague on January 30, 2014, in two original copies, each in the Czech, Armenian and English languages, where all the texts are equally authentic. In case of differences in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

Ministry of Health
of the Czech Republic

Svatopluk Němeček
Minister of Health

Ministry of Health
of the Republic of Armenia

Derenik Dumanyan
Minister of Health



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – Redakce: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Roční předplatné se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – Distribuce: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. Internetová prodejna: www.sbirkyzakonu.cz – Drobný prodej – Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Olomouc: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 3: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; Praha 4: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; Praha 6: PERIODIKA, Komornická 6; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. Distribuční podmínky předplatného: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Reklamacce: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.